

# Las palabras de la identidad en el ámbito laboral. Elecciones léxicas y preferencias temáticas de las mujeres inmigrantes de Madrid

María Cecilia Ainciburu e Irene Buttazzi

En las investigaciones previas sobre cuestionarios y entrevistas de hombres y mujeres nativos la identidad difiere por el uso de formas lingüísticas y perspectivas temáticas. Este estudio tiene como objetivo indagar sobre la identidad de los inmigrantes en ámbito laboral. Con ese propósito se analizan 100 entrevistas simuladas que componen un corpus proveniente del examen de certificación de Lengua Española para trabajadores inmigrantes de la Comunidad de Madrid (Diploma LETRA). Las transcripciones se procesan en modo de crear micrografos diferentes según los géneros estudiados. Las unidades léxicas más frecuentes se ejemplifican y analizan devolviendo su sentido en los contextos de extracción. Los resultados muestran que las diferencias relevadas por otros autores en nativos también se presentan en la selección no nativa. Las mujeres manifiestan preferencias temáticas diferentes de los hombres cuando hablan de sí mismas en ámbito laboral, las juzgan pertinentes y son capaces de encontrar justificaciones para insertar esos temas.

**Palabras claves:** descripción autobiográfica, elecciones léxicas, estrategias heurísticas de representación, identidad e inmigración, preferencias temáticas.

*The words of identity in the workplace. Lexical choices and thematic preferences of immigrant women in Madrid.* In previous research on questionnaires and interviews of men and women identity differs using linguistic forms and thematic perspectives. This study aims to investigate the identity of immigrants in the workplace. For this purpose, 100 simulated interviews are analysed that compose a corpus from the Spanish language certification for immigrant workers of the Community of Madrid (Diploma LETRA). Transcripts are

processed in order to create different micrographs according to the genres studied. The most frequent lexical units are exemplified and analysed, returning their meaning in the contexts of extraction. The results show that differences reported by other authors in native are also presented in non-native selection. Women express different thematic preferences than men when they talk about themselves in the workplace, judge them as pertinent and are able to find justifications for inserting these topics.

**Keywords:** autobiographical description, lexical choice, heuristic representation strategies, identity and immigration, thematic preferences.

## 1. Introducción

En la rutina de todos los días estamos continuamente involucrados en rituales de identidad que se deben a nuestra esencia intrínseca de seres sociales que hablan y actúan dentro de un grupo de personas. El desarrollo de relaciones humanas conlleva la necesidad de que el usuario sea capaz de narrarse y explicarse al otro. Las personas debemos hablar de nosotros mismos de forma explícita o implícita en muchas ocasiones, situarnos en un contexto y recurrir a nuestra identidad. Así, por ejemplo, cada vez que solicitamos un puesto de trabajo, un empadronamiento o documentación debemos identificarnos, hablar de nosotros mismos, describir nuestras características sociodemográficas (edad, sexo, etc.) y, de este modo, definir lo que somos mientras proporcionamos una cantidad de información suficiente que permita a otras personas clasificarnos dentro de un grupo. Puesto que las comunidades sociolingüísticas utilizan sistemas de referencia diferentes para valorar, identificar y reconocer lo que es adecuado y socialmente aceptado, las personas emiten juicios diferentes sobre sí mismos, usan palabras diversas y se atribuyen características y extensiones diferentes según los criterios geolectales y sociolectales activados por una ideología específica o cosmovisión (Buttazzi 2015).

Más en detalle, el autoconcepto que evoluciona a medida que el individuo vive, crece y experimenta influye en la forma en que él le da sentido al mundo. Los seres humanos tienen la capacidad de reflexionar sobre sí mismos y de reconstruirse continuamente; en este sentido, puede decirse que el hombre es una *entidad procesal*. En nuestro estudio definimos por eso la identidad como un acto intrínsecamente performativo, como una forma de significación y como la manera en que los individuos se atribuyen significado a sí mismos (Blommaert 2005) y se valorizan en relación con un grupo de personas, respondiendo a las preguntas “¿quién soy?” y “¿cómo soy?”.

En este marco, las pruebas experimentales de narración autobiográfica inducida se han revelado como una herramienta muy fructífera para la expresión verbal del *yo*: provocando narraciones con elecciones léxicas y preferencias temáticas para describirse a sí mismos en la lengua extranjera (en adelante LE), es posible definir la percepción que los sujetos experimentales tienen de ellos mismos y determinar cómo los hablantes de lenguas extranjeras construyen sistemas de significación sobre sí mismos (lo que son). Del mismo modo, estas tareas permiten elaborar consideraciones multimodales de las propiedades analizadas, aproximarse a los procesos psicológicos y analizar las actitudes de los sujetos experimentales plurilingües. Los participantes, eligiendo palabras específicas, muestran actitudes psicolingüísticas hacia los referentes y a su identidad. En virtud de ello, es posible observar las elecciones léxicas y preferencias temáticas a partir de comparaciones multidimensionales con relación a otras modalidades epistémicas posibles (por ejemplo, L1 y L2 o la variable género, esto es, la activación de un campo léxico para las mujeres que no se registra en la variable varón, etc.). En conclusión, estos resultados conllevan la idea de que la presentación y representación del *yo* en la narración son instrumentos provechosos a la hora de analizar las identidades y actitudes de los sujetos bi y plurilingües para aproximarse a la relación que hay entre cultura, lenguaje y personalidad.

Opinamos que este planteamiento lleva a dos consideraciones analíticas fundamentales: por un lado, una caracterización de tipo denotativo de cómo los sujetos experimentales se refieren a sí mismos en pruebas de narración autobiográfica. Por otro, eligiendo palabras específicas en español, los participantes muestran de forma déctica actitudes hacia los referentes –en este caso, ellos mismos–, y a su identidad. En consecuencia, es posible llevar a cabo reflexiones de tipo social y psicológico acerca de los narradores a partir de las formas lingüísticas que generan debido a los efectos que las palabras producen en el mundo real.

Para lograrlo, se observan las elecciones léxicas y preferencias temáticas de las mujeres producidas durante la primera prueba del Diploma LETRA. En esta tarea, se invita a los participantes a que hablen de sí mismos y de la propia identidad en un clima de formalidad, esto es, simulando entrevistas de trabajo. Estas entrevistas realizadas para el examen constituyen un corpus de trabajo de muestras particulares, donde se supone que el entrevistado, por medio de estrategias heurísticas de simplificación y representación, activa en su mente las ideas y conceptos de sí que están más disponibles en aquel momento. En detalle, los fragmentos analizados son producciones no nativas provocadas a partir de un estímulo lingüístico que equivale a “Cuénteme algo sobre usted”.

De acuerdo con lo anterior, con el fin de observar la identidad de la población inmigrante de Madrid, analizamos elecciones léxicas y prefe-

rencias temáticas producidas durante el Diploma LETRA. En específico, se trata de unidades léxicas elaboradas sobre sí mismo por medio de pruebas orales de narración o descripción autobiográfica que permiten provocar decisiones lingüísticas sobre sí mismo –la expresión verbal del yo–, a partir del estímulo *Cuénteme algo sobre usted* que, a su vez, corresponde a la Tarea 1 del Diploma LETRA y que, desde la psicolingüística experimental, podríamos definir como pruebas experimentales de narración y descripción autobiográfica (¿Cómo eres? Defínete, caracterízate y descríbete).

## 2. Identidad y discurso no nativo

El aprendizaje de una lengua implica mucho más que el simple aprendizaje de destrezas o de un sistema de normas o de gramática; implica una alteración de autoimagen, la adopción de nuevas conductas sociales y culturales y de nuevas formas de ser, por lo que produce un impacto importante en la naturaleza social del alumno (Williams y Burden 1999: 123). Del mismo modo, “la autoimagen y la visión que tenemos de los demás” (Consejo de Europa 2002: 2.1.1.) hacen parte de la competencia existencial (*saber ser*) que caracteriza la competencia lingüística. Al aprender una nueva lengua nos acercamos a una nueva cultura y sociedad y esto tiene efectos directos en el desarrollo de la personalidad de los individuos (Ainciburu y Ramajo 2017). Con el propósito de acercarnos a dichos fenómenos, se investigarán las operaciones cognitivas involucradas en la adquisición de español como lengua extranjera (en adelante ELE) y cómo las personas llegan a implicarse en el proceso de aprendizaje. La comprensión y la percepción que una persona tiene de sí misma y del mundo se modifica constantemente, procesando la nueva información que se incorpora a la existente y la moldea para crear nuevas representaciones mentales acerca de uno mismo y del funcionamiento del mundo. “Esto nos ofrece la posibilidad de que no solo cambiemos, sino de que seamos capaces de cambio” (Williams y Burden 1999: 104).

En nuestro trabajo planteamos que, en todo proceso de aprendizaje, actúan diferentes factores relacionados directamente con el individuo, ya sea interna o externamente. En la literatura, el “autoconcepto” (cómo nos representamos mental y lingüísticamente a nosotros mismos) ha sido considerado como uno de los elementos prototípicos para estudiar los factores internos relacionados con el aprendizaje de LE. En cambio, el contexto general del aprendizaje (material, personas, etc.) ha sido estudiado para proporcionar evidencia acerca de los factores externos. El enfoque cognitivo (Dörnyei 1998; 2005 y 2009) y el constructivismo social (Williams y Burden 1999) han abordado ese “autoconcepto” rela-

cionándolo con la motivación, el logro académico y el establecimiento de metas: a una más completa consideración de nosotros mismos suele corresponder una motivación mayor y mejores resultados. En este mismo sentido, Koven (1998; 2001 y 2007) y Pavlenko (2006) han estudiado la relación entre el autoconcepto y el aprendizaje de lenguas segundas o extranjeras.

A partir de los estudios anteriores, Dörnyei (2009) sostiene que la motivación para aprender un nuevo idioma puede ser explicada, en parte, en relación con las percepciones de los aprendientes y a la reconstrucción de la propia identidad que todo aprendizaje de idioma supone.

Norton ha realizado varios estudios sobre mujeres inmigrantes en Canadá en los que la LE es el inglés. En un primer estudio Norton (2010) observó la actitud de cinco mujeres inmigrantes con relación al hogar, al lugar de trabajo y a la escuela, basándose en que las prácticas lingüísticas son “lugares” de asociación y negociación de significado. Se trata de una investigación con entrevistas donde la investigadora es participante y donde se excluye *a priori* la variable género. Las mujeres se dividen por grupos etarios: por un lado, mujeres jóvenes y solteras que aún no se habían establecido profesionalmente en Canadá, por otro, mujeres mayores y casadas, llegadas a Canadá con experiencias e historias profesionales consolidadas. Dado lo exiguo de la muestra las conclusiones parecen algo forzadas: la “inversión existencial” de una mujer inmigrante para aprender una nueva lengua, dependería, en gran medida, de su identidad como mujer. Así, las mujeres jóvenes y sin hijos, tenían menos responsabilidades domésticas y más tiempo para el aprendizaje mientras que las mujeres mayores, presentaban una actitud caracterizada por el contraste entre su rol familiar y el deseo casi siempre postpuesto de aprender inglés. Un segundo estudio (Norton 2013), muestra que en un contraste de mujeres nativas y no nativas en clases de lengua extranjera resulta más significativo operativizar la actitud y observarla a partir de la variable edad, más que proveniencia o etnia.

En un estudio más reciente, Norton (2015) examina toda su trayectoria como investigadora con el objetivo de iluminar las posibilidades de la autobiografía digital (*digital storytelling*) para la construcción de la identidad femenina en el aula de inglés como LE. Desgraciadamente, la edad de los inmigrantes estudiados (preadolescentes) y la extracción de datos en clases de escuelas primarias de Canadá, Uganda, China e India, alejan las conclusiones de la autora del estudio que presentamos aquí. De todos modos, estos hallazgos sugieren que se necesita una reflexión pedagógica y una nueva planificación de los currículos lingüísticos que tenga cuenta de las condiciones mutadas de la capacidad imaginativa, las competencias y las inteligencias emocionales de los individuos en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

### 3. Discurso y género

La psicología, la lingüística de la comunicación y la lingüística computacional, entre otros campos de estudio, han intentado verificar si existen diferencias de género en uso del lenguaje (revisiones en Canary y Dindia 2009 y Park *et al.* 2016). Este tipo de investigación ha sido polémico dado que no todos admiten que tal diferencia exista o presuponen que esta se acote a ciertas áreas de uso del lenguaje y no a otras (Turabian *et al.* 2008). Los estudios sociolingüísticos, sin embargo, no prescinden de esta variable y los de lingüística computacional han logrado formular algoritmos capaces de identificar el género de los autores de textos de opinión (bitácoras o espacios sociales) con un alto grado de precisión, basándose en características lingüísticas mensurables. Si es así, es posible que eternizar la discusión de si estos rasgos de diferencia existen sea poco productivo.

En la mayoría de los estudios empíricos del fenómeno, los investigadores identificaron características relacionadas con el género comparando muestras de texto de mujeres y hombres en un corpus en el que hay identificación (grupos universitarios, Facebook, entre otros) y realizando un estudio de frecuencias de características teóricamente interesantes en cada texto (por ejemplo, las formas pronominales que indican la inscripción del autor). A partir de estas categorías se comparan las frecuencias promedio por género y se realiza una interpretación de los resultados en términos sociológicos o psicológicos. En este sentido, es relevante por la cantidad de muestras, el estudio de Newman *et al.* (2008) que compara el lenguaje de hombres y mujeres en 14.000 muestras de texto de fuentes heterogéneas usando los programas *Linguistic Inquiry* y *Word Count*. Los autores encontraron 35 diferencias lingüísticas asociadas al género, aunque la mayor parte significativas al 0,5 y no al 0,1 o con simple diferencia matemática. Dado que las 35 categorías se refieren al inglés, solo ejemplificamos con las dos más relevantes como el hecho de que los hombres utilizaban más artículos (“a”, “an”, “the”) o cuantificadores (por ejemplo, “few”, “many”, “much”) mientras que las mujeres usaban más pronombres personales, adverbios intensivos (por ejemplo, “really”, “much”, “obviously”) y palabras emocionales (Newman *et al.* 2008: 145). Temáticamente, que es lo que nos interesa, se releva una tendencia masculina hacia los objetos y temas impersonales y una tendencia femenina hacia los procesos psicológicos y sociales.

En el ámbito de la lengua española, las investigaciones sobre diferencias léxicas y en los temas de conversación muestran que las preferencias coinciden con formas estereotipadas que se consideran propias de los hombres o de las mujeres (García Mouton 1999; Lozano 2005, Ríos

González 2008). Los estudios sobre nativos en español señalan que los hombres prefieren conversar sobre fútbol, sexo, mujeres y deportes, mientras que las mujeres hablan sobre familia, amigos y estudios (Ríos, González 2008: 158).

Los estudios con no nativos (23 mujeres y 13 varones polacos aprendientes de inglés) indican una diferencia de género en las reacciones emocionales y su expresión lingüística frente a temáticas relacionadas con los vínculos familiares, más específicamente con el matrimonio (Piasecka 2013). Las mujeres, por un lado, lo percibieron como el comienzo de una nueva etapa, algo nuevo y desconocido. Los hombres, en cambio, activaron conceptos relacionados con el fin de su libertad. Piasecka afirma (2013: 163) que estas diferencias en la percepción se pueden relacionar con la activación, en las mujeres, de la imagen femenina estereotipada y de los ideales subyacentes en su rol de esposa, mientras que en los hombres la exposición de ideas relacionadas con “la pedida libertad” también coinciden con la imagen estándar del “hombre cazador”. El análisis de ambos discursos puso de manifiesto una gestión diferente del vocabulario emocional por parte de varones y mujeres.

Un estudio sobre el discurso masculino, realizado por Rosa Geldstein (2009) y basado en análisis cualitativo de 12 entrevistas a padres de familia argentinos, muestra que esos hombres reconocen más abiertamente el rol de la mujer como administradora de los ingresos familiares que como generadoras de los mismos. Esto porque un trabajo remunerado usurpa la “investidura de proveedor” que corresponde al hombre. El trabajo no caracteriza el lenguaje utilizado, porque es de corte económico, pero reconoce que la mujer colabora con su marido cuando oculta en el discurso su posibilidad de proveer a la familia. Hacer que el hombre se sienta importante “por su rol de proveedor parece ser una de las formas en que la sociedad se asegura su reproducción, porque el padre de familia tiene así un aliciente para esforzarse en obtener los recursos necesarios” (Geldstein 2009: 71). Si es así y las mujeres tienden a esconder su rol como trabajadoras ¿de qué hablan las mujeres cuando el tema de la entrevista es el trabajo y no pueden eludirlo? No conocemos análisis del discurso de las trabajadoras inmigrantes en lengua española.

Otros estudios sobre el discurso en español, más recientes, como Ortiz-Casallas (2017), muestran que los relatos construidos por hombres y mujeres nativos no difieren tanto en los elementos retóricos utilizados como en las metáforas o en el uso de los adjetivos, sino en las elecciones temáticas. En ese estudio realizado en la ciudad de Bogotá se comparan 10 relatos de hombres y 10 de mujeres colombianos de edad universitaria que tratan 6 temas: estudio, familia, viajes, anécdotas, trabajo y religión. Mientras que hombres y mujeres seleccionaron equita-



tivamente el tema “estudios”, las mujeres eligieron más los tópicos ligados a la “familia”. Dado el número de muestras, el resultado no puede extenderse a otras realidades, pero resulta interesante el estudio de las metáforas que los informantes utilizan –como “la vida / el estudio son caminos” o “las personas / los lugares son recipientes”–, dado que la autora sostiene que “lucen naturales, pero ocultan internamente dispositivos ideológicos de control” (Ortiz-Casallas 2017: 190). El estudio postula que las narraciones responden a roles sociales preasignados, aunque los informantes tienen una edad en la cual no han formado una familia propia. Los textos dejan ver que los jóvenes son “de la calle y aventureros”, mientras que las jóvenes tienen asignados “lugares más íntimos y privados como la casa, el colegio y la universidad; su rol de madres, esposas y educadoras” (Ortiz-Casallas 2017: 188). Las conclusiones no se distancian mucho de las precedentemente citadas y la autoimagen de nativos y de estudiantes de lenguas extranjeras parecen respetar un formato de género más general, que prescinde también del hecho de que se trate de universitarios polacos (Piasecka 2013), o bogotanos (Ortiz-Casallas 2017) o de trabajadores precarios de Buenos Aires (Rosa Geldstein 2009). Por esa razón, no se atenderá a la variable de proveniencia en el presente estudio que considerará hablantes nacidos en Brasil, Camerún, Egipto, Guinea, Marruecos, Nigeria, Filipinas, Rumania, Senegal, Siria y Ucrania.

En esta investigación, nos interesa indagar acerca de lo que sucede cuando las mujeres inmigrantes hablan de su rol como trabajadoras en una entrevista de trabajo simulada dentro de una certificación lingüística que reconoce este rol social específico. Además de lo que implica como caracterización del grupo social que estudiamos, conocer las elecciones léxicas y preferencias temáticas de las mujeres inmigrantes de Madrid nos debería ayudar a construir currículos más respetuosos de este tipo específico de aprendiz de español como lengua segunda.

## 4. El diploma LETRA como elección política. Características de la muestra

En 2007, la Consejería de Inmigración y Cooperación de la Comunidad de Madrid concedió un préstamo a la red INMIGRA2007-CM I + D para realizar un estudio multidisciplinario sobre la población inmigrante de Madrid. Dentro de este proyecto, el equipo de investigación LAEELE (Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera), residente en la Universidad Nebrija, implementó el Diploma LETRA (Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes).



Desde un punto de vista político, la implantación de la certificación fue criticada por algunos especialistas que la consideraron una barrera, argumentando que suponía una posible exigencia de los dadores de trabajo. Sin embargo, la prueba se creó como una evaluación gratuita y no obligatoria que sirvió para fortalecer la posición de los grupos de inmigrantes en el mundo del trabajo regional. Las ONG que llevaban a cabo cursos de idiomas obtuvieron un buen grado de reconocimiento social de la actividad voluntaria bien hecha a través de la presentación de candidatos para la certificación y de la participación en el examen. Para muchos candidatos, el hecho de formar parte –aunque solo por unos pocos días– de la universidad (matrícula, examen y presentación pública de los títulos), significó el reconocimiento público de sus actividades productivas y puso de manifiesto su grado de integración en la Comunidad de Madrid.

El examen, desde su primera convocatoria en 2009, ha certificado la aptitud lingüística de más de 1.200 candidatos. Esta investigación utiliza las entrevistas obtenidas en diferentes convocatorias para extraer datos relativos al campo léxico de la identidad personal. La hipótesis con la que se trabaja presupone que la identidad que construyen los nuevos hablantes de español no coincide necesariamente con la que poseen en su propia lengua (Koven 1998; 2001 y 2007; Pavlenko 2006) y, de este modo, el aprendizaje de una LE puede suponer la reestructuración cognitiva de algunos patrones relacionados con la visión de sí mismo, la percepción de la identidad y de la alteridad. En detalle, lo que buscamos indagar tiene que ver con la posibilidad de que el “nuevo yo” se construya teniendo en cuenta una distinción de género.

La identidad femenina y el campo léxico asociado es el objetivo de estudio, sin embargo y dado que es inevitable contrastar con una muestra masculina, nos interesa observar si existe representatividad de la muestra respecto a la población inmigrante de la Comunidad de Madrid. Los datos con los que contamos indican que Madrid tiene 893.276 inmigrantes registrados (13,4% de la población total) (Comunidad de Madrid 2018: 2). Es posible que el número de los residentes ilegales aumente esta cifra. En esta situación, nuestra muestra de candidatos al examen LETRA representa aproximadamente el 0,2% de la población inmigrante de Madrid, de la que se obtiene un nivel aceptable de confianza para un estudio sociolingüístico.

El 65% de los inmigrantes residentes en Madrid no tiene el español como lengua materna, por lo que el nivel de confianza debería aumentar si lo que interesa es estudiar solo el español como segunda lengua. Por el contrario, esta es una muestra no representativa de la realidad si observamos los porcentajes de poblaciones inmigrantes representadas (Comunidad de Madrid 2018: 15). La población china, por ejemplo, está

muy poco representada en el Diploma LETRA (> 0,1%), mientras que el 6,73% de la población extranjera de Madrid es de origen chino. De todos modos, este estudio no prevé una discriminación de origen o racial, el discurso de trabajadores ucranios o brasileños (ver distribución en el Anexo I) se analiza de acuerdo a la variable género por las razones ya especificadas en la revisión bibliográfica. En otros estudios, como ya se ha reseñado, la variable de proveniencia no parece dar resultados discriminantes (Norton 2013).

La distribución de género, que es la más importante para nuestro estudio, es del 47,9% de los hombres y el 52,1% de las mujeres en los datos de la Comunidad de Madrid (respectivamente 420.397 y 427.879 de los 893.276 inmigrantes registrados) y el 49,2% de los hombres y el 50,8% de las mujeres en el total de casi 1.500 aspirantes al Diploma LETRA. En este caso nos encontramos frente a una distribución en la que se debería poder confiar para estudiar las elecciones léxicas o el campo semántico asociado a la expresión de la identidad de la población inmigrante de Madrid considerando la variable género.

## 5. Contexto de la investigación primaria

Al hilo de las diferencias halladas por otros investigadores, nos interesa saber si las mujeres que inmigran y que trabajan (muchas veces como único sostén económico) asocian campos semánticos similares o diferentes a los de los hombres a la hora de hablar de su identidad como trabajadoras. Por esa razón, esta investigación propone una lectura de los campos temáticos asociados a la identidad laboral a través del análisis de las unidades léxicas que utiliza un grupo de inmigrantes en entrevistas simuladas que hicieron parte de la certificación LETRA (Talkbank 2017). Presenta medidas de frecuencia y coocurrencia de las unidades léxicas por medio de grafos y las hace seguir por ejemplos de actuación que permiten recomponer el significado de tales unidades en contextos más amplios.

Las entrevistas efectivamente utilizadas para el análisis son 100 transcripciones con o sin audio sincronizado que actualmente se encuentran en el corpus Nebrija-INMIGRA, alojado en el proyecto multilingüe TalkBank dirigido por Brian McWhinney desde 2002, que incluye el bien conocido corpus CHILDES (*Child Language Data Exchange System*), con muestras de adquisición de la primera lengua. El corpus Nebrija-INMIGRA está en permanente actualización por lo que, en el Anexo I, se señalan las transcripciones presentes (103) y las que se han eliminado en esta investigación (3), así como el país de proveniencia de los inmigrantes. De estas muestras, 62 pertenecen a mujeres y 41 a hom-

bres. La razón de la eliminación es que las muestras pertenecen a menores de 18 años que aún no trabajan. Las carpetas que integran el Corpus Nebrija-INMIGRA y las muestras elegidas (Anexo I) indican el país de proveniencia, aunque esa variable no se considerará en este estudio.

Los archivos de audio registran secuencias que sirven como simulación de una entrevista de trabajo donde el evaluador dialogante y el silente (entrevistador y evaluador) son nativos. Todas las entrevistas se atienen a una estructura fija dividida en tres tareas, con control del tiempo, lo que hace que las muestras obtenidas sean fácilmente comparables.

<p><b>•TAREA 1 Inicio de una entrevista de trabajo</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Actividad de la lengua: Interacción oral → conversación cara a cara con el examinador</li><li>- Contexto: Primeros momento de una entrevista de trabajo simulada</li><li>- Tiempo: 2-3 minutos</li></ul> <p><b>•TAREA 2 Descripción de una lámina relacionada con una profesión/oficio y conversación sobre algunos aspectos vinculados a esa profesión/oficio</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Actividad de la lengua: expresión oral → monólogo sostenido interacción oral → conversación cara a cara con el examinador</li><li>- Tiempo: 2-3 minutos</li></ul> <p><b>•TAREA 3 Conversación sobre una lámina relacionada con el ámbito administrativo-laboral y con documentos administrativos</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Actividad de la lengua: interacción oral - conversación cara a cara con el examinador</li><li>- Tiempo: 2-3 minutos</li></ul>
--

Figura 1. Descripción de la estructura de la entrevista del Diploma LETRA<sup>1</sup>

Para realizar el análisis se utilizaron fragmentos de la tarea 1 en las que los candidatos se describían a sí mismos o hablaban de la experiencia personal (formación y trabajo) pasada, presente o futura. El programa *Wordsmith tools* permitió calcular la frecuencia de los lemas, mientras que ese dato, sumado al de coocurrencia de las unidades léxicas se cargó en una hoja .csv que sirvió como fuente para ilustrar por medio de un grafo la estructura de las redes, como se hace en los estudios de léxico disponible. En todos los casos las unidades léxicas están estandarizadas a la forma masculina y singular en el caso de nombres (“hijo” por “hija”, “hijas”, “hijo”, “hijos”) y al infinitivo en el caso de verbos (“tener hijo” por “tener una hija”, “tener muchos hijos”). El procesamiento requirió reparar los errores formales: si “tener hijos” aparece en

el texto original, “tener hijo” se coloca en el *software* para evitar errores en el cálculo de frecuencia. Lo mismo sucede con “seguntaria” por “secundaria”. Cuando la ocurrencia tiene que ver con formas presentes en diferentes variedades españolas (“tener un hijo”, “tener un niño”), no se realiza ninguna estandarización de formas.

## 6. La identidad laboral relatada por las inmigrantes

Las entrevistas realizadas en el examen LETRA constituyen un corpus de muestras particulares, donde el candidato no está obligado a contar verdades sobre sí mismo, sino que se lo invita a hablar sobre su identidad en ámbito laboral y en un clima de formalidad (simulación de entrevista de trabajo). Los fragmentos analizados son producciones no nativas siguientes a un estímulo equivalente a “Cuénteme algo sobre usted”, que se especifica en formas diferentes, más o menos explícitas respecto al tiempo cronológico al que hacen referencia (pasado o presente del candidato):

- 33 \*INT: vamos a comenzar hablando un poquito sobre usted.  
34 \*INT: de acuerdo ? (Brazilian 4\_182\_O)<sup>2</sup>
- 45 \*INT: vale pues, Ianna, si es tan amable cuénteme .  
46 \*INT: de dónde viene .  
47 \*INT: qué hacía en su país .  
48 \*INT: qué está haciendo ahora . (Syria 4\_200\_O)

En cada caso, la identidad que analizamos es la reportada y no es relevante saber si las informaciones referidas son verdaderas o no. Para realizar los grafos que siguen, de los segmentos de las entrevistas a mujeres y a hombres inmigrantes, el programa Gephi considera la frecuencia colocando nodos de diferente tamaño y construye las aristas en base a criterios de coocurrencia de las palabras. Se trata de un sistema más estilizado que el de los grafos utilizados para el estudio del léxico disponible y parece más informativo en el caso de “micrografos” realizados en base a transcripciones y con un número de ocurrencia más limitado que las de listas de palabras (Ainciburu y Masid 2018). Se ilustran, además, unidades léxicas diferentes, no siempre sustantivos. En las ilustraciones y para estilizar los grafos, algunas categorías se han reemplazado por el hiperónimo o por el significado, sobre todo en el caso de complementos directos. Por ejemplo: “Soy de Marruecos”, “soy siriana”, “Soy Guinea” se asocian al nodo “ser” como “nombre país/nacionalidad”. En

ese caso, la medida del globo del nodo es grande porque la mayor parte de los entrevistados dicen cuál es su proveniencia.

La red léxica de las entrevistas a mujeres inmigrantes (Figura 2) es diferente a la de hombres inmigrantes (Figura 3). Algunas palabras, como “hijo”, ni siquiera aparecen en las redes que provienen del procesamiento de las entrevistas a inmigrantes hombres, mientras que la edad aparece prevalentemente en las entrevistas masculinas. Por razones de conveniencia se coloca al centro del grafo el pronombre “yo” que se infiere de la situación general y del uso de las personas verbales. Los grafos se “abren” para permitir la lectura de todas las palabras.

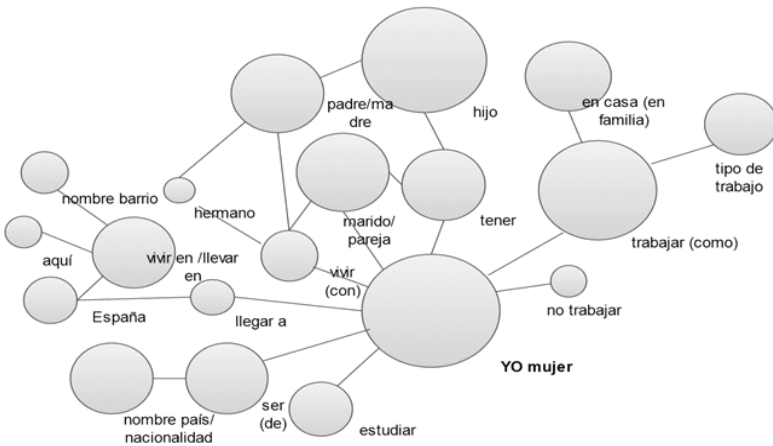


Figura 2. Red léxica de asociaciones en la tarea 1 de las inmigrantes candidatas al Diploma LETRA

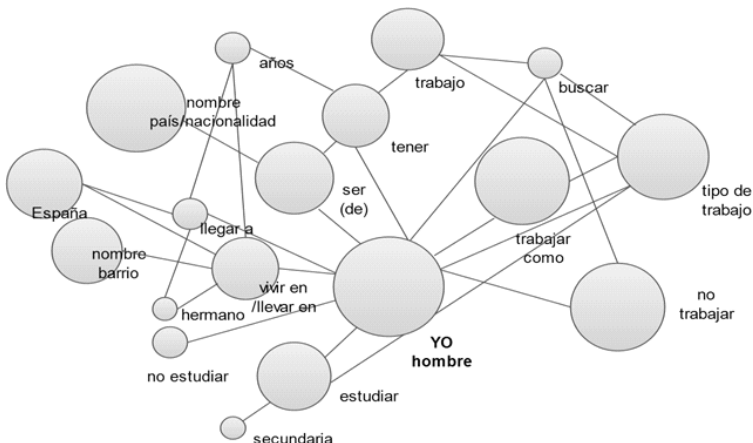


Figura 3. Red léxica de asociaciones en la tarea 1 de los inmigrantes candidatos al Diploma LETRA

Todos los candidatos responden a este primer paso de la entrevista, dado que la simulación es requisito de la certificación y proporciona un tema conocido, sobre el que es natural hablar<sup>3</sup>. Las categorías compartidas deberían ser experiencia, formación y ocupación con la evidente recomposición de la identidad de inmigrado, condición para la realización de la entrevista. Las unidades léxicas no siempre pertenecen a estos tres campos esperados. Creemos que la inserción de las unidades léxicas en los contextos de uso explica con más detalle el significado del campo ilustrado en los grafos. Por esa razón la hipótesis de interpretación se dará a través de ejemplos de uso de las formas más frecuentes y siguiendo el orden en el que aparecen en la mayor parte de las entrevistas.

- *Ser (ser de)*

Los nodos asociados a la proveniencia y al lugar de origen son un elemento compartido por las transcripciones de entrevistas femeninas y masculinas. El nombre y el apellido (o ambos) están presentes en todos los casos porque, a pesar de que el entrevistador lo tiene en la lista de llamado y frecuentemente lo usa para hacer entrar al candidato, sirve como “rompehielos” y se utiliza en el examen para solicitar la función de deletreo.

La nacionalidad no siempre se requiere explícitamente, pero es poco frecuente que el candidato no la diga. Las mujeres no suelen aludir al lugar de origen (país o ciudad), mientras que los hombres dan un número mayor de informaciones espaciales. El primer ejemplo corresponde a una entrevista femenina y el segundo a una masculina (se seleccionan ejemplos lo más prototípicos posible).

- 46 \*INT: cuénteme cómo se llama .  
47 \*PAR: me llamo Hanah y mi apellido es Lastname .  
48 %exp: dice su apellido  
49 \*INT: me puede decir cómo [/] cómo se escribe ?  
50 \*PAR: <eh@fp vale> [<] .  
51 \*INT: <me lo deletrea> [>] ?  
52 \*PAR: en el nombre h@l a@l n@l a@l n@l .  
53 \*INT: y el apellido ?  
54 \*PAR: el apellido Lastname .  
55 %exp: deletrea su apellido  
56 \*PAR: ese es mi apellido .  
57 \*INT: vale .  
58 \*INT: y de dónde es ?  
59 \*PAR: de Marruecos .  
60 \*INT: de Marruecos . (Moroccan/4\_033\_O)
- 40 \*PAR: soy de Ucrania, de un ciudad que está en ahora en conflicto con en  
41 una guerra de Donetsk .  
42 \*PAR: de ciudad de la mina de carbón .

- 43 \*INT: cómo se llama su ciudad ?  
44 \*PAR: do [/] Donetsk .  
45 \*INT: ajam@i .  
46 \*INT: <me la> [/] me la puede <deletrear> [>] ?  
47 \*PAR: <ciudad muy> [<] grande .  
48 \*PAR: con un millón de habitantes .  
[...] faltan renglones de deletro  
64 \*PAR: es ciudad muy grande .  
65 \*PAR: está muy verde .  
66 \*PAR: xxx ciudad con los rosales que plantan por allá .  
67 \*INT: ajam@i .  
68 \*PAR: hay muchos rosales y hay muchos parques .  
69 \*PAR: también para xxx un [/] un estadio de fútbol conocido .  
70 \*PAR: como pasaban Euro dos mil doce .  
71 \*PAR: allá en este, en mi ciudad y en xxx .

La frecuencia de descripción de los espacios abiertos o de simple citación coincide con los resultados presentados en las investigaciones previas (Lozano 2005; Ríos González 2008; Ortiz-Casallas 2017).

La proveniencia, en algunos casos se asocia discursivamente a la experiencia de migración.

- 68 \*INT: <mm@i ha venido> [<] usted solo a España ?  
69 \*PAR: sí, solo .  
70 \*INT: solo .  
71 \*PAR: escapé de [/] de Siria por la montaña hacia Líbano .  
72 \*INT: caminando ?  
73 \*PAR: caminando .  
74 \*PAR: y en Líbano quedé cuarenta y dos días +...  
75 \*PAR: e luego me [/] me [/] me envió una carta de invitación mi prima que  
76 es polaca pero vive en Madrid y trabaja aquí .( Syria 4\_003\_O)

En todos los casos, el relato es un inciso breve.

#### - Tener (años)

Tiene muy baja ocurrencia entre los hombres y casi nula entre las mujeres. Los hombres que responden suelen tener menos de 30 años:

- 77 \*PAR: soy ucraniano .  
78 \*PAR: tengo veintiséis años . Ukraine/5\_216\_O

No queremos asociarnos al lugar común de que “a las mujeres no se les pregunta la edad”. La realidad es que en la entrevista no se le pregun-



ta la edad a nadie. Los hombres la proveen como parte de la identidad de trabajo.

Recordamos que lo que se releva no es que las informantes no hablen nunca de la edad que tienen. Es que el nodo no aparece en el campo léxico, porque su frecuencia es menor a 5. Un ejemplo de informante mujer:

- 23 \*INT: lo primero que quería saber era eh@fp de dónde viene .  
24 \*INT: eh@fp qué es lo que hace en España +...  
25 \*PAR: a ver, me llamo xxx .  
26 \*PAR: tengo treinta años .  
27 \*PAR: y estoy viviendo <en la> [///] en Cañada . (Moroccan 4\_066\_O)

- *Vivir (en) / Llevar (en) España / Llevar aquí*

Ambos grupos hablan del tiempo que llevan en España. Muchas veces porque se les pregunta explícitamente. Como se había visto en el caso de la nacionalidad, los hombres proporcionan más informaciones y con mayor frecuencia que las mujeres. Ellas suelen usar el demostrativo más que explicitar “Madrid” o “España”:

Mientras que ellos:

- 79 \*PAR: llevo aquí en España cuatro años .  
80 \*INT: desde hace cuatro años está aquí . (Ukraine, 5\_216\_O)

- *Tener hijo, padre, hermano*

El núcleo temático que diferencia con mayor evidencia las dos redes es lo que correspondería a la familia. Casi siempre con la exposición de los vínculos familiares dentro de una entrevista en la que la identidad simulada es la del campo laboral. La frecuencia mínima de unidad léxica para que una palabra conste en el micrógrafo es 5, por lo que las unidades que corresponden a nodos grandes tienen más de 10 ocurrencias en el corpus. A partir de esto nos interesa saber con qué función se inserta el tema familiar en la entrevista.

a. Las candidatas especifican detalles de la estructura familiar cuando exponen su identidad.

- 55 \*PAR: eh@fp soy ama de casa .  
56 \*PAR: soy [/] soy madre de dos hijos .  
57 \*PAR: eh@fp el primero tiene siete años y el segundo tiene cuatro años  
58 \*PAR: que estoy embarazada . (Moroccan 4\_066\_O)
- 49 \*PAR: yo tengo una niña .  
50 \*PAR: yo soy casada .  
51 \*INT: ajam@i .

- 52 \*PAR: vivo en Madrid .  
53 \*PAR: <hace truas años> [//] hace tres años . (Guinea 5\_295\_O)

b. Las candidatas suelen mencionar como razón del viaje la reunificación familiar o la intención de seguir a sus parejas.

- 55 \*PAR: mi novio es aquí .  
56 \*INT: ajam@i .  
57 \*PAR: y como estábamos a muy lejos né@s:por .  
58 \*PAR: claro [/] claro .  
59 \*PAR: no es fácil la distancia y tive que venir . (Brazilian 5\_227\_O)

c. Muchas veces las candidatas se presentan como orgullosas y pioneras de la inmigración, pero la familia se propone como razón del sacrificio personal.

- 38 \*INT: por qué vino ?  
39 \*PAR: llevo casi diez años en España .  
40 \*PAR: hmm@fp hemos venido para ofrecer  
41 un futuro mejor a nuestros hijos .  
42 \*INT: ajam@i .  
43 \*PAR: vine sola .  
44 \*PAR: traje a mi familia un año más tarde .  
45 \*PAR: cuando terminaron la parte del colegio .  
46 \*PAR: y cuando tuvimos la  
47 oportunidad de alquilar un piso .  
48 \*PAR: de busc [///] de encontrar un trabajo estable . (Romanian, 4\_031)
- 43 \*PAR: mm@fp, tengo una hija que tiene mm@fp once años .  
44 \*PAR: y vivo con mi padres y mi hermano <también> [=! Riendo] y  
no sé +... (Ukraine 5\_211\_O)

Los hombres hacen alusión a este tipo de situaciones en un porcentaje mucho más reducido de casos, tanto que la frecuencia es baja y no permite la inclusión en el grafo. Cuando lo hacen, se refieren a padres o hermanos.

La centralidad del tema de la familia, incluso como parte de una simulación de entrevista de trabajo, va en el mismo sentido de preferencia temática señalada en las investigaciones previas (García Mouton 1999; Lozano 2005; Ríos González 2008; Ortiz-Casallas 2017). El contexto específico, sin embargo, podría haber inhibido la referencia a la situación familiar. Los contextos muestran que las mujeres inmigrantes son capaces de encontrar justificaciones temáticas para insertar esos temas, mientras que los hombres muestran una identidad laboral en la que la familia no aparece. No es la misión de este estudio realizar una

hipótesis de causalidad, pero es evidente que la red léxica de la identidad laboral masculina no incluye u omite el vocabulario asociado a la familia. Es posible que la concepción misma de trabajo y desocupación esté involucrada en la estructuración de las asociaciones, dado que el rol de “proveedor” parece contrario a la consideración de “ama de casa” como forma de trabajo (Geldstein 2009). Volveremos a considerar el problema cuando nos refiramos a la condición de “trabajar /no trabajar” que contiene dos nodos coincidentes en ambas redes.

- *Estudiar / no estudiar*

Ambos grupos comparten la alusión a la formación previa en términos de estudio.

- 56 \*INT: y en tu país estudiaste, en Egipto ?  
57 \*PAR: sí, estudiaste hasta universidad cogiendo equinómica .  
58 \*INT: económicas ?  
59 \*PAR: equinómicas, sí . (Phillipines 5\_053\_O)

Una curiosidad es que existen solo dos casos de mujeres que trabajan en algo relacionado con su formación previa y es el caso de dos becarias que estudiaban y estudian al momento de la entrevista.

- 71 \*PAR: me [///] nos han enviado para [///] de la [//] del Ministerio de  
72 Educación .  
73 \*PAR: eh@fp para enseñar el árabe a los extranjeros +...  
74 \*PAR: +, españoles y u eh@fp marroquí o de [/] de otras nacionalidades . (Moroccan/4\_075\_O)

Los hombres también se refieren a sus condiciones de estudio, pero generalmente para indicar que coinciden con las condiciones actuales de trabajo.

- 62 \*PAR: he estudiado un poco de español en Brasil cuando  
63 estaba allí .  
64 \*PAR: y luego aquí estudio español en la asociación de Fuente de  
Esperanza.  
66 \*INT: ujum@i .  
67 \*PAR: una asociación que está en mi barrio de Tetuán .  
68 \*INT: ujum@i .  
69 \*PAR: y he venido aquí para hacer investigación científica .  
70 \*PAR: estoy trabajando [///] soy becario .  
71 \*INT: ajam@i .  
72 \*PAR: tengo una beca de Brasil .  
73 \*PAR: y estoy estidando en el Centro Nacional de Investigaciones  
74 Metalúrgicas . (Brazilian 5\_227\_O)

- *Trabajar / no trabajar*

Tanto hombres como mujeres hablan de sus experiencias de trabajo dado que se les solicita explícitamente. Las mujeres incluyen mayoritariamente el trabajo o el estudio del resto de la familia en la descripción, mientras que eso no se observa en el discurso masculino. Una de las claves parece ser la distinción general entre “trabajar” y “dedicarse a”.

- 62 \*PAR: soy en casa siempre con los niños .  
 63 \*INT: mucho trabajo .  
 64 \*INT: <tres niños> [>] .  
 65 \*PAR: <xxx> [<] demasiado trabajo [=! Riendo] . (Egypt 4\_247\_O)
- 69 \*INT: estás trabajando ?  
 70 \*PAR: eh@fp, no [/] no [/] no puede trabajar, pero, emm@fp, ayudo mi madre +...  
 71  
 72 \*INT: ajam@i .  
 73 \*PAR: +, con su trabajo .

Cuando los hombres no trabajan no se “colocan” un adjetivo de identidad y frecuentemente justifican diciendo que no tienen documentos, cuando son mujeres son “amas de casa”.

- 38 \*PAR: umm@fp mi uh@fp mi marido trabajar con un consijero en el bajada de Egipto .  
 39  
 40 \*INT: si .  
 41 \*PAR: uh@fp soy profesora de economi [//] economía .  
 42 \*INT: ajam@i .  
 43 \*PAR: +, en mi país .  
 44 \*PAR: me ahora estoy en perro .  
 45 \*PAR: eh@fp soy ama de casa . (Egypt 4\_241\_O)

El trabajo de cuidados retribuido o no retribuido parece ser una discriminante. Los hombres consideran que lo no pagado no es trabajo y no se puede reivindicar como tal.

- 66 \*PAR: en Camerún (...) he estudiado solo (...) los estudios secundaria .  
 67 \*INT: ajam@i .  
 68 \*PAR: y <trabajo> [///] nunca he trabajado .  
 69 \*PAR: solo ayudaba a mis padres a trabajar en el campo .  
 70 \*INT: ajam@i .  
 71 \*PAR: de agricultor y todo eso .  
 72 \*INT: ajam@i <muy bien> [>] .  
 73 \*PAR: <pero> [<] otro trabajo <de momento no> [=! riendo] .  
 74 \*INT: de acuerdo .  
 75 \*INT: y [/] y aquí en España <de> [///] trabaja ahora ?  
 76 \*PAR: eh@fp .

- 77 \*INT: ha trabajado antes ?  
78 \*PAR: no .  
79 \*PAR: solo siete meses .  
80 \*PAR: no he trabajado nunca [=! riendo] . (Cameroon 5\_302\_O)

Es evidente que el trabajo en el campo puede ser considerado una “actividad humana” como cuenta entre las acepciones el DRAE, pero el hecho de no ser retribuido o de hacerlo en el ámbito familiar lo convierte en un “no trabajo”.

El análisis realizado muestra que no solo la red de asociaciones propia de la identidad laboral de las mujeres inmigrantes es diferente a la de los hombres –porque incluye el nodo familiar–, sino porque cuando hablan de una misma temática en términos de frecuencia de vocabulario, están recomponiendo contextos y funciones diferentes, como señala el estudio de Piasecka (2013). Desde el punto de vista metodológico, esta constatación parece indicar que un estudio basado en redes léxicas (ya sea de nodos, de palabras claves o de coocurrencia simple) encuentra justificación solo si recompone contextos más generales de significación. Esto es, que un grafo ya dice mucho, pero que no dice más si no se vuelve a los contextos de inserción. El movimiento del corpus al grafo y del grafo al corpus permite entender mejor el fenómeno.

## 5. Conclusiones

El análisis previo de un centenar de entrevistas asumió los hallazgos de la investigación previa, esto es, que la expresión de las imágenes del yo de hombres y mujeres difiere por el uso de formas lingüísticas –en nuestro caso, léxicas–, y por la relación temática que estas guardan entre sí. Los resultados confirman que las esferas temáticas de “familia” y trabajo” se entrelazan de modos diferentes en la representación identitaria de los inmigrantes.

El corpus utilizado contiene muestras registradas durante el examen de certificación de ELE para trabajadores inmigrantes (Diploma LETRA) de la comunidad de Madrid y, en contraste con otros análisis publicados (García Mouton 1999; Lozano 2005; Ríos González 2008), es material compartido por la comunidad científica y de acceso gratuito, lo que permite constatar los datos que se presentan en la investigación. La relevancia de estos datos en términos sociolingüísticos se evidenció también en relación con datos de dominio público, publicados por la Comunidad de Madrid. De estas consideraciones podemos derivar que, aunque el Corpus INMIGRA-TALKBANK no es completamente representativo de otras variables (como la de proveniencia de los inmigrantes), contiene una distribución de hombres y mujeres asimilable. Por otra parte, aunque el número de muestras es siempre limitado en los análisis cualitativos, estas

no se obtienen “en laboratorio”, sino como parte de una tarea más general. Esto puede interpretarse como un punto de fuerza, dado que aumenta el factor ecológico de las muestras obtenidas y puede acercarlos mayormente a la interacción prevista en una entrevista de trabajo.

La utilización de micrografos para ilustrar la coocurrencia de unidades léxicas en las muestras de hombres y mujeres inmigrantes, permite una primera aproximación cuantitativa aun cuando no constituye un tratamiento estadístico. Los micrografos no incluyen unidades léxicas que tienen baja frecuencia en las entrevistas por lo que el fenómeno graficado ilustra con mayor eficacia los datos que superan el nivel individual o idiosincrásico. El concepto de familiaridad con las palabras y facilidad cognitiva, concepto clásico de disponibilidad léxica, resulta una buena base para analizar el alcance de esta investigación. Creemos que el modelo que utilizamos es menos dicotómico puesto que en los cuestionarios una palabra es disponible o no lo es; sin embargo, no hay contradicción, pues, ambos se basan en la coocurrencia. Ciertamente es que se trata de herramientas pensadas para trabajar con un volumen diferente de muestras. Es probable que verificar la coocurrencia en textos más amplios logre enriquecer el modelo según el cual hay palabras más disponibles que otras, activadas por los usuarios de forma automática y subconsciente por ser juzgadas semánticamente más coherentes y temáticamente más pertinentes con el campo semántico meta. Creemos que las consecuencias metodológicas pueden percibirse, por un lado, recuperando el debate entre el método de palabra clave (*keyword method*) y los llamados “métodos contextuales” (*meaningful context methods*). Si ambos métodos deben coexistir en una planificación de la adquisición lingüística (una reseña del debate en Özbal *et al.* 2014) sería acertado considerar que el uso de ambos métodos en investigación han de coexistir para dar una visión más completa de la selección de unidades léxicas. Creemos que la distorsión se produce cuando se desea utilizar un instrumento puramente cuantitativo en el análisis de número reducido de muestras.

Por otro, como formadoras y profesoras nos cuestionamos hasta qué punto se valora positivamente que una mujer apunte y se refiera, en ámbito laboral, a sus cualidades como esposa, madre, ama de casa, etc. y, del mismo modo, nos preguntamos si es necesario plantearse un tratamiento explícito en las aulas de las expectativas que la comunidad sociolingüística de acogida presupone para el género mujer: roles familiares y sociales, relaciones patriarcales, etc., con el objetivo de concienciar y acotar los efectos de distancia psicológica y social (Schumann 1976).

Los resultados obtenidos por otros investigadores, que postulaban un discurso femenino mayormente centrado en la familia, se confirman en este trabajo. El hallazgo está en que se trata de un análisis realizado sobre una población que se está expresando en español como lengua extranjera.

El género analizado, la simulación de una entrevista de trabajo, muestra que también la esfera laboral queda relacionada con la familiar en el discurso de las mujeres, mientras que los hombres tienden a evitar esa asociación.

María Cecilia Ainciburu  
Departamento de Lenguas Aplicadas  
Universidad Antonio de Nebrija  
28015 – Madrid – España  
Departamento di Studi Aziendali e Giuridici  
Università degli Studi di Siena  
53100 – Siena – Italia  
ainciburu@unisi.it / caincibu@nebrija.es  
ORCID: 0000-0003-4084-9909

Irene Buttazzi  
Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali  
Università di Bologna  
40126 – Bologna – Italia  
Departamento de Lenguas Aplicadas  
Universidad Antonio de Nebrija  
28015 – Madrid – España  
irene.buttazzi2@unibo.it  
irene.buttazzi@gmail.com  
ORCID: 0000-0003-1695-1364

Recepción: 02/02/2018; Aceptación: 16/09/2018

## Notas

- <sup>1</sup> Figura extraída de las instrucciones para el examinador del Diploma LETRA, en <<http://www.diplomalettra.com/docs/Cuadernillo-del-entrevistador-examinador.pdf>>.
- <sup>2</sup> Los ejemplos del corpus se citan respetando la puntuación y marcación propias del sistema CLAN (Talkbank) y las etiquetas con que se citan permiten recuperar el contexto completo en el corpus Nebrija-INMIGRA. La primera palabra, en este caso “Brazilian”, identifica la proveniencia del candidato y la carpeta de archivo, dentro de la misma, la secuencia de números y letras es la transcripción con audio). Los números de línea son los originales.
- <sup>3</sup> No utilizamos la palabra “conversar” porque las muestras son inducidas. En realidad, buena parte de las investigaciones previas en base a entrevistas utilizan ese verbo en forma no estricta.

## Referencias bibliográficas

- Ainciburu, María Cecilia y Ana Ramajo Cuesta. 2017. “Some courtesy formulas used by Syrian-Lebanese immigrants in Argentina”. *Intercultural Pragmatics*, 14:3. 303-325.
- Ainciburu, María Cecilia y Icarina Masid Balncó. 2018. “El +n en la competencia del español de los inmigrantes. Un estudio sobre la competencia léxica en corpus de entrevistas certificadoras”. En *Actas del XXVIII Congreso Internacional de ASELE*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Blommaert, Jan. 2005. *Discourse. A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buttazzi, Irene. 2015. “Cómo enseñar a ser algo diferente a partir de uno mismo: observación de elecciones léxicas multimodales en un estudiante itáfono de ELE”. En *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*. Granada: Universidad de Granada. Disponible en <<http://cort.as/-IVEn>>.
- Canary, Daniel J. y Kathryn Dindia (eds.). 2009. *Sex differences and similarities in communication*. London: Routledge.
- Comunidad de Madrid. 2017. Informe población extranjera de la Comunidad de Madrid. Madrid: Observatorio de inmigración, Centro de estudios y datos. Disponible en <<http://cort.as/-IVF>>.



- Consejo de Europa 2002. *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Dörnyei, Zoltan. 1998. "Motivation in second and foreign language learning". *Language teaching*, 31:3. 117-135.
- Dörnyei, Zoltan. 2005. *The psychology of the language learner*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Dörnyei, Zoltan. 2009. "The L2 motivational self-system". En *Motivation, language identity and the L2 self*, Zoltan Dörnyei y Ema Ushioda (eds.), 9-42. Bristol: Multilingual Matters.
- García Mouton, Pilar. 1999. *Cómo hablan las mujeres*. Madrid: Arco Libros.
- Geldstein, Rosa N. 2009. "Experiencias y representaciones masculinas de desempleo, subocupación y nuevos roles familiares. Del trabajo y no trabajo de hombres y mujeres". *Temas de Mujeres*, 5:5. 65-72.
- Koven, Michèle. 1998. "Two Languages in the Self / The Self in Two Languages: French-Portuguese Bilinguals' Verbal Enactments and Experiences of Self in Narrative Discourse". *Ethos*, 26:4. 410-455.
- Koven, Michèle. 2001. "Comparing bilinguals' quoted performances of self and others in narrative discourse". *Ethos*, 26:4, 410-455.
- Koven, Michèle. 2007. *Selves in two languages: Bilingual's verbal enactments of identity in French and Portuguese*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Lozano Domingo, Irene. 2005. *Lenguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?* Madrid: Minerva Ediciones.
- Newman, Matthew L., Carla J. Groom, Lori D. Handelman y James W. Pennebaker. W. 2008. "Gender differences in language use: An analysis of 14,000 text samples". *Discourse Processes*, 45:3. 211-236.
- Norton, Bonny. 2010. "Language and identity". *Sociolinguistics and language education*, 23:3. 349-369.
- Norton, Bonny. 2013. *Identity and language learning: Extending the conversation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Norton, Bonny. 2015. "Identity, investment, and faces of English internationally". *Chinese Journal of Applied Linguistics*, 38:4. 375-391.
- Ortiz-Casallas, Elisa María. 2017. "Discursos y género, en relatos de hombres y mujeres". *El Ágora USB*, 17:1. 176-191.
- Özbal, Gozde, Daniele Pighin y Carlo Strapparava. 2014. "Automation and Evaluation of the Keyword Method for Second Language Learning". *ACL*, 2. 352-357.
- Park, Gregory, David Bryce Yaden, H. Andrew Schwartz, Margaret L. Kern, Johannes C. Eichstaedt, Michael Kosinski, David Stillwell, Lyle H. Ungar y Martin E. P. Seligman. 2016. "Women are Warmer but No Less Assertive than Men: Gender and Language on Facebook". *PloS one*, 11:5. doi.org/10.1371/journal.pone.0155885.
- Pavlenko, Aneta. 2006. "Bilingual selves". En *Bilingual minds: emotional experience, expression, and representation*, Aneta Pavlenko (ed.), 1-33. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Piasecka, Liliana. 2013. "Identification and verbal expression of emotions by users of English as a foreign language". En *The affective dimension in second language acquisition*, Danuta Gabrys-Barker y Joanna Bielska (eds.), 153-166. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- Ríos González, Gabriela. 2008. "Diferencias léxicas entre el hombre y la mujer en tres centros de interés: Saludos, Temas de conversación y Despedidas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 33:1, 151-166.
- Schumann, John. 1976. "Social distance as a factor in second language acquisition". *Language Learning*, 26:1. 135-43.
- Turabian, Jose Luis, L. E. Minier-Rodríguez, S. Moreno-Ruiz, F. E. Rodríguez-Almonte y R. Cucho-Jove. 2017. "Gender Differences in Verbal Behavior Style in Interviews in Family Medicine: Mars and Venus, or North Dakota and South Dakota". *Journal of Women's Health Care*, 6. 1-8.

Williams, Marion y Robert L. Burden. 1999. *Psicología para profesores de idiomas: enfoque del constructivismo social*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Anexo I

Muestras del Corpus Nebrija-INMIGRA utilizadas, por sexo y nacionalidad (en negrita, las muestras eliminadas del procesamiento léxico)

Carpeta	Mujer	Hombre
<b>Brazilian</b>	2_136_0 2_175_0 2_291_0 3_186_0 4_071_0 4_086_0 4_182_0 4_193_0 4_223_0 5_226_0	2_030_0 5_227_0
<b>Cameroon</b>	5_294_0	5_221_0 5_302_0 5_308_0 5_313_0
<b>Egypt</b>	4_241_0 4_247_0	
<b>Guinea</b>	5_295_0	5_303_0 5_310_0 5_316_0 5_318_0
<b>Moroccan</b>	4_028_0 4_033_0 4_063_0 4_066_0 4_075_0 4_166_0 4_214_0 5_225_0	<b>4_025_0</b> 4_146_0 4_159_0 4_201_0 5_119_0 5_304_0
<b>Nigeria</b>	5_024_0 5_025_0 5_072_0	
<b>Phillipines</b>	5_049_0 5_051_0 5_052_0 5_053_0 5_058_0	

Romanian	2_010_0 2_063_0 4_027_0 4_030_0 4_031_0 4_034_0 4_073_0 4_085_0 4_121_0 4_155_0 4_161_0 4_228_0 4_295_0	4_026_0 4_032_0 4_058_0 4_059_0 4_130_0
Senegalese	5_145_0 5_298_0	2_013_0 2_098_0 4_015_0 5_128_0 5_172_0 5_183_0 5_198_0 5_320_0
Syria	4_069_0 4_200_0	4_003_0 4_070_0 4_219_0
Ukraine	5_036_0 5_038_0 5_065_0 5_108_0 5_137_0 5_182_0 5_205_0 <b>5_210_0</b> 5_211_0 5_212_0 5_214_0 5_217_0 5_220_0 5_222_0 5_300_0	5_020_0 <b>5_037_0</b> 5_040_0 5_061_0 5_216_0 5_232_0